

 rowohlt repertoire

Leseprobe aus:

Gunther Bischoff

Speak you English?

Programmierte Übung zum Verlernen typisch deutscher
Englischfehler

Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.rowohlt.de/repertoire

Einführung

Sie sprechen Englisch. Wahrscheinlich aber sind Sie bei dem, was Sie sagen, nie ganz sicher. Denn wie Engländer und Sprachlehrer aus leidvoller Erfahrung wissen, machen die meisten Deutschen «typische» Fehler, die anscheinend unausrottbar sind. Herkömmliche Übungsbücher und Grammatiken sind kaum geeignet, dagegen etwas zu tun. Denn sie verlangen jedem Benutzer die gleichen Lernschritte ab und nehmen keine Rücksicht darauf, ob er Japaner, Italiener oder Deutscher ist. Ein weiterer Nachteil ist, daß der Schüler meist nicht durch Üben der Sprache selbst ihre Eigenarten zu beherrschen lernt, sondern grammatischen Abschnitte durchnimmt, deren Regeln er tunlichst auswendig zu lernen hat. Vergißt er sie, was selten ausbleibt, so liegt eine Orientierung an deutschen Sprachgewohnheiten nahe. Das aber ergibt meist kein richtiges, geschweige denn ein gutes Englisch.

Mit diesem Buch können Sie sich die häufigsten und peinlichsten Fehler, die Deutsche im Umgangssenglisch machen, abüben. Es setzt die Methode, Englisch durch Englisch zu lernen, zur «Nachbehandlung» ein, der sich alle, die Grundkenntnisse in der englischen Sprache haben, unterziehen können, die aber auch für Fortgeschrittene erfahrungsgemäß angebracht ist.

Der Aufbau des Lernprogramms beruht auf dem Prinzip von Test und Kontrolle. Beim Durcharbeiten ist zu beachten:

- Auf jeweils einer rechten Seite stehen richtige und fehlerhafte Sätze unterschiedslos nebeneinander (Übungen). Versuchen Sie rasch anzugeben, wo welcher Fehler steckt.
- Nach dem Umblättern können Sie prüfen, ob Sie richtig verbessert oder Fehler übersehen haben (Lösungen). Sie finden alle Übungssätze der vorherigen Seite wiederholt, wobei Fehlerkorrekturen halbfett hervorgehoben sind und Ziffern auf die grammatischen Erläuterungen im Anhang verweisen.
- Jeder fehlerhafte Satz enthält nur einen Fehler. Jeder Fehler taucht auf einer Seite nur einmal auf, wird zunächst in dichter Abfolge wiederholt und dann mit größerem Abstand – zur «Schlußkontrolle» des Übungserfolgs – noch einmal gebracht.
- Jeder Fehler wird so oft wiederholt, daß Sie ihn gründlich verlernen können. Die Wiederholungshäufigkeit stützt sich auf praktische Unterrichtserfahrungen.
- Je schneller Sie die Übungen durcharbeiten, desto wirksamer werden Sie Ihre unenglischen Sprachmuster löschen.

Die für Übungspausen abgebildeten Folgen der «Katzenjammer Kids» stellte freundlicherweise Frau Maria-M. Lamm von Bulls Pressedienst in Frankfurt zur Verfügung. Bemerkenswert an diesem seit 1908 erscheinenden Comic ist nicht nur der teuflische Schabernack der Kids und die sadistische Gegengewalt der Erwachsenen, sondern auch die für Deutschamerikaner typische Spracheinfärbung.

Elizabeth Exall, Marylla Jones und Betty Micolowsky danke ich für das englische Korrekturlesen, Regina Kobus für das Schreiben der deutschen Manuskripteile. Sehr geholfen haben mir Iris Rabsch, die viel Zeit aufwandte, um mein verenglischtes Deutsch in deutsches Deutsch umzuwandeln, und Lucia Hammar, die in mühevoller und gründlicher Arbeit das Manuskript mit durcharbeitete.

Übung 1

1. I raised the hand, but the teacher did not see it and so did not call upon me.
2. What means the word "trouble"?
3. The tradition has been handed down from father to son since generations.
4. They don't want to have to have anything to do with him.
5. The Fifth Avenue is still the most magnificent street in the world.
6. How do you spell that word?
7. Who does not do homework will be punished.
8. He is in the enviable position of being rich.
9. In the first time I did not like the work, but then I got used to it.
10. The homework cannot be made this way.
11. Do you eat cornflakes with water and honey, or milk and sugar?
12. When the bird was alive it sang well, but when it was dead, I ate it and it tasted well.
13. I feel exhausted today because I had only three hours sleep last night.
14. While they were preparing to leave, I paced nervously up and down, smoking like a furnace.
15. Every night at 8 p.m. I hear the radio in order to learn what has happened in the world.

Lösung 1

1. I raised **my** hand, but the teacher did not see it and so did not call upon me. 1
2. What **does** the word "trouble" mean? 2
3. The tradition has been handed down from father to son **for** generations. 3
4. They don't want to have to have anything to do with him. 4
5. **Fifth Avenue** is still the most magnificent street in the world. 5
6. How do you spell that word?
7. **Whoever** does not do homework will be punished. 6
8. He is in the enviable position of being rich.
9. **At first** I did not like the work, but then I got used to it. 7
10. The homework cannot be **done** this way. 8
11. Do you eat cornflakes with water and honey, or milk and sugar?
12. When the bird was alive it sang well, but when it was dead, I ate it and it tasted **good**. 9
13. I feel exhausted today because I had only three hours sleep last night.
14. While they were preparing to leave, I paced nervously up and down, smoking like a furnace.
15. Every night at 8 p.m. I **listen to** the radio in order to learn what has happened in the world. 10

Übung 2

1. In the first time I believed his stories, but then I discovered that he was a liar.
2. At what time leaves the train the station?
3. The reporter asked the famous actor what the father had said when he first heard that his son wanted to become an actor.
4. Some of the finest shops in Hamburg are located in the Neuer Wall.
5. I don't have to have an umbrella if I have a raincoat.
6. He has been waiting at the station since two hours and no one has come to pick him up.
7. They had never been in an airplane before, so they were nervous about flying.
8. How many tickets should I buy?
9. We're going dancing after dinner. Do you want to join us?
10. Who sits at the bar must order drinks for at least five dollars.
11. If you don't keep your coat on while you are outside, you'll catch a cold.
12. Their father played football with them until dinner.
13. If you don't look out, you'll cut yourself with that big knife!
14. He always does everything right.
15. Although the movie star was not very young anymore, she dressed very well and had a beautiful figure. As a result, she still looked well.

Lösung 2

1. At first I believed his stories, but then I discovered that he was a liar. 7
2. At what time **does** the train **leave** the station? 2
3. The reporter asked the famous actor what **his** father had said when he first heard that his son wanted to become an actor. 1
4. Some of the finest shops in Hamburg are located in **Neuer Wall**. 5
5. I don't have to have an umbrella if I have a raincoat. 4
6. He has been waiting at the station **for** two hours and no one has come to pick him up. 3
7. They had never been in an airplane before, so they were nervous about flying.
8. How many tickets should I buy?
9. We're going dancing after dinner. Do you want to join us?
10. **Whoever** sits at the bar must order drinks for at least five dollars. 6
11. If you don't keep your coat on while you are outside, you'll catch a cold.
12. Their father played football with them until dinner.
13. If you don't look out, you'll cut yourself with that big knife!
14. He always does everything right.
15. Although the movie star was not very young anymore, she dressed very well and had a beautiful figure. As a result, she still looked good. 9

Übung 3

1. I see television and see a play by Shakespeare.
2. This is the most wonderful chocolate cake I have ever tasted.
3. You need a great deal of will-power to resist buying pastries in a pastry shop. The problem is that, in such a shop, it always smells so well.
4. Who does not work does not eat.
5. My son has been ill since a week, and my wife and I hope that he will not fall too far behind at school.
6. After school I often play my records and hear them.
7. If you are still sleepy at 10 a.m., you have to have a second cup of coffee.
8. One group made better work than the other.
9. It may sound very old-fashioned, but if you soak the feet in very hot water when you feel that you are catching a cold, you may find that the cold will go away.
10. How do you get to the Rathaus from here? Walk up this street until you reach the Mönckebergstrasse, turn right and continue walking straight ahead and you cannot miss it.
11. When we go on vacation our parents give us extra money.
12. Don't forget to feed the hamster while I'm gone.
13. Go you home from work at the same time every day?
14. In the first time one was shocked by the hippy's appearance, but one soon learned that he was an intelligent and likable young man.
15. Every day I am learning things I never knew before.

Lösung 3

1. I look at television and see a play by Shakespeare. 11
2. This is the most wonderful chocolate cake I have ever tasted.
3. You need a great deal of will-power to resist buying pastries in a pastry shop. The problem is that, in such a shop, it always smells so good. 9
4. Whoever does not work does not eat. 6
5. My son has been ill for a week, and my wife and I hope that he will not fall too far behind at school. 3
6. After school I often play my records and listen to them. 10
7. If you are still sleepy at 10 a.m., you have to have a second cup of coffee. 4
8. One group did better work than the other. 8
9. It may sound very old-fashioned, but if you soak your feet in very hot water when you feel that you are catching a cold, you may find that the cold will go away. 1
10. How do you get to the Rathaus from here? Walk up this street until you reach Mönckebergstraße, turn right and continue walking straight ahead and you cannot miss it. 5
11. When we go on vacation our parents give us extra money.
12. Don't forget to feed the hamster while I'm gone.
13. Do you go home from work at the same time every day? 2
14. At first one was shocked by the hippy's appearance, but one soon learned that he was an intelligent and likable young man. 7
15. Every day I learn things I never knew before. 12

Übung 4

1. The child saw the stranger for several minutes and then began to cry.
2. Too much confusion results in many mistakes.
3. There's a wooden armchair without a seat floating down the canal.
4. How can you tell a crocodile from an alligator?
5. I have gone to India on my holidays last year, but will never go again because it is too expensive.
6. What could be made better? The planning for the future could.
7. A psychologist once humorously said that it is possible to stop a child from sucking the thumb, but it may happen that he begins to set houses on fire.
8. Since half a year the economist has been predicting bad times, but nobody has paid any attention to him.
9. The Ost-West Strasse is one of the major thoroughfares of Hamburg.
10. The steak looked well, but it was tough; therefore, the man called the waiter and requested a tender steak.
11. They have to have another room built onto their house because they are expecting another child.
12. I won't hear you any more. You say nothing but nonsense.
13. In the first time there was very little to do at the office, but then the orders began pouring in and all the employees had to work overtime.
14. Every weekday morning I am leaving for work at exactly 7:15 a.m.
15. Who says such a thing does not know what he is talking about.

Lösung 4

1. The child **looked** at the stranger for several minutes and then began to cry. 11
2. Too much confusion results in many mistakes.
3. There's a wooden armchair without a seat floating down the canal.
4. How can you tell a crocodile from an alligator?
5. I **went** to India on my holidays last year, but will never go again because it is too expensive. 13
6. What could be **done** better? The planning for the future could. 8
7. A psychologist once humorously said that it is possible to stop a child from sucking **his** thumb, but it may happen that he begins to set houses on fire. 1
8. For half a year the economist has been predicting bad times, but nobody has paid any attention to him. 3
9. **Ost-West Strasse** is one of the major thoroughfares of Hamburg. 5
10. The steak looked **good**, but is was tough; therefore, the man called the waiter and requested a tender steak.. 9
11. They have to have another room built onto their house because they are expecting another child. 4
12. I won't **listen** to you any more. You say nothing but nonsense. 10
13. **At first** there was very little to do at the office, but then the orders began pouring in and all the employees had to work overtime. 7
14. Every weekday morning I **leave** for work at exactly 7:15 a.m. 12
15. **Whoever** says such a thing does not know what he is talking about. 6

Übung 5

1. John has not been here last week so I have not been able to give him your regards.
2. Her dearest possession was a miniature orange tree, which she watered faithfully every day.
3. An angry bull broke out of the pasture and charged a car as it was driving down the quiet country lane.
4. There was not some salt on the table so I called the waiter.
5. See outside to see if it is raining. If it is, I must wear boots.
6. It was his meaning that things had to be changed.
7. She's a nice neighbour. She really hears you when you tell her your problems.
8. The answer was on the tip of my tongue, but when the teacher actually called on me, I forgot what I was going to say.
9. I was happy while I was learning English in the Deich Strasse.
10. To do a thing correctly you have to have enough time.
11. What costs a glass of beer at the Four Seasons Hotel?
12. In the first time I thought that it would be impossible to get the work completed on time, but then I realized that we would be finished on schedule.
13. Surely what you are telling me now isn't true! You're only pulling my leg!
14. If a housewife makes all her cleaning in the morning, then she has the whole afternoon for her private interests.
15. It feels well to take a hot shower after a hard day's work.

Lösung 5

1. John **was not** here last week so I have not been able to give him your regards. 13
2. Her dearest possession was a miniature orange tree, which she **watered** faithfully every day.
3. An angry bull broke out of the pasture and charged a car as it was driving down the quiet country lane.
4. There was not **any** salt on the table so I called the waiter. 14
5. **Look** outside to see if it is raining. If it is, I must wear boots. 11
6. It was his **opinion** that things had to be changed. 15
7. She's a nice neighbour. She really **listens to** you when you tell her your problems. 10
8. The answer was on the tip of my tongue, but when the teacher actually called on me, I forgot what I was going to say.
9. I was happy while I was learning English in **Deich Strasse**. 5
10. To do a thing correctly you have to have enough time. 4
11. What **does** a glass of beer **cost** at the Four Seasons Hotel? 2
12. **At first** I thought that it would be impossible to get the work completed on time, but then I realized that we would be finished on schedule. 7
13. Surely what you are telling me now isn't true! You're only pulling my leg!
14. If a housewife **does** all her cleaning in the morning, then she has the whole afternoon for her private interests. 8
15. It feels **good** to take a hot shower after a hard day's work. 9